**Задание 1**

1) Google Translate:

Веб-служба компании Google, предназначенная для автоматического перевода части текста или веб-страницы на другой язык. Для некоторых языков пользователям предлагаются варианты переводов, например, для технических терминов, которые должны быть в будущем включены в обновления системы перевода.

Yandex Translate:

«Яндекс Переводчик» — это сервис автоматического перевода слов и выражений, текстов с фотографий и картинок, сайтов и мобильных приложений. Сервис использует технологию машинного перевода, разработанную в Яндексе. «Яндекс Переводчик» работает как с традиционными (китайским, испанским, немецким), так и с необычными языками (эльфийским, эсперанто, эмодзи). В арсенале сервиса больше 90 языков.

2) SpaceX’s second, unpiloted [Starship](https://www.popsci.com/story/technology/spacex-starship-explosions/) test flight of the year ended in [yet another fiery inferno](https://www.popsci.com/technology/spacex-starship-super-heavy-booster-explosion/) on November 18. This time, the sudden end arrived [roughly 8 minutes](https://www.theregister.com/2023/11/20/spacex_celebrates_starship_explosion/) into its 90-minute scheduled mission. But although its [Super Heavy first stage booster](https://www.popsci.com/science/spacex-heavy-rocket-launches/) suffered a fatal “[rapid unscheduled disassembly](https://www.spacex.com/launches/mission/?missionId=starship-flight-2)” in the Caribbean, the world’s most powerful rocket almost doubled its previous lifespan and passed multiple other crucial milestones.

Starship launched once again from its test site near Boca Chica, Texas, at 8:03am ET on Saturday, with all 39 of the Super Heavy booster’s [Raptor engines](https://www.popsci.com/science/spacex-starship-faa-investigation/) remaining lit during the mission—a first for the spacecraft intended to eventually [deliver humans to Mars](https://www.popsci.com/science/mars-colony-population-psychology/). At two minutes and 41 seconds following liftoff, Starship’s hot-staging sequence—in which upper stage engines ignite and separate from the booster—also proceeded successfully, clearing yet another hurdle for SpaceX engineers. The reusable booster then performed its flip maneuver en route towards an intended safe return back to Earth, but exploded only a few seconds later. The booster’s fate wasn’t a huge surprise, however, as SpaceX mission control operators already suspected such a dramatic event could occur due to the immense “load on top of the booster.”

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Английское слово или словосочетание в тексте | Русское слово или словосочетание в тексте | Перевод гугл переводчиком | Перевод яндекс переводчиком | Ошибки и комментарии |
| unpiloted | беспилотный | беспилотный | неуправляемый | Ошибок нет, перевод правильный в обоих случаях |
| almost | почти | почти | почти | Ошибок нет |
| dramatic | драматический | драматический | драматический | Ошибок нет |
| mission | миссия | миссия | миссия | Ошибок нет |
| successfully | успешно | успешно | успешно | Ошибок нет |
| test flight | тестовый полет | испытательный полет | испытательный полет | Ошибок нет, перевод правильный в обоих случаях |
| first stage | первая стадия | начальная ступень | первый этап | Ошибок нет, перевод правильный в обоих случаях |
| during the mission | во время миссии | во время миссии | во время миссии | Ошибок нет |
| few seconds later | несколько секунд спустя | несколько секунд спустя | несколько секунд спустя | Ошибок нет |
| control operators | операторы управления | операторы управления | операторы управления | Ошибок нет |

3)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английское предложение в тесте | Перевод гугл переводчиком | Перевод яндекс переводчиком |
| SpaceX’s second, unpiloted [Starship](https://www.popsci.com/story/technology/spacex-starship-explosions/) test flight of the year ended in [yet another fiery inferno](https://www.popsci.com/technology/spacex-starship-super-heavy-booster-explosion/) on November 18. | Второй в этом году беспилотный испытательный полет космического корабля SpaceX завершился 18 ноября еще одним огненным адом. | Второй в этом году испытательный полет SpaceX на беспилотном космическом корабле закончился еще одним огненным адом 18 ноября. |
| This time, the sudden end arrived [roughly 8 minutes](https://www.theregister.com/2023/11/20/spacex_celebrates_starship_explosion/) into its 90-minute scheduled mission. | На этот раз внезапный конец наступил примерно через 8 минут после 90-минутной запланированной миссии. | На этот раз внезапный конец наступил примерно через 8 минут после запланированной 90-минутной миссии. |
| The reusable booster then performed its flip maneuver en route towards an intended safe return back to Earth, but exploded only a few seconds later. | Затем многоразовая ракета-носитель выполнила маневр переворота по пути к предполагаемому безопасному возвращению на Землю, но взорвалась всего через несколько секунд. | Затем многоразовая ракета-носитель выполнила свой маневр переворота на пути к предполагаемому безопасному возвращению на Землю, но взорвалась всего через несколько секунд. |

4)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерий | Google translate | Yandex translate |
| Затраты времени на выполнение перевода | мгновенный перевод | мгновенный перевод |
| Необходимость специальной подготовки | нет | нет |
| Качество перевода | хорошее | хорошее |
| Необходимость постредактирования | минимальная | минимальная |

6) В обоих случаях перевод получился хорошим с минимальной необходимостью к редактированию. В целом оба переводчика показали себя достойно и трудно сказать о том, какой из них лучше. Но конкретно в моем случае Яндекс переводчик показал себя лучше.

7) The reusable booster then performed its flip maneuver en route towards an intended safe return back to Earth, but exploded only a few seconds later. The booster’s fate wasn’t a huge surprise, however, as SpaceX mission control operators already suspected such a dramatic event could occur due to the immense “load on top of the booster.”

Перевод на русский:

Затем многоразовая ракета-носитель выполнила свой маневр переворота на пути к предполагаемому безопасному возвращению на Землю, но взорвалась всего через несколько секунд. Однако судьба ракеты-носителя не стала большим сюрпризом, поскольку операторы центра управления полетами SpaceX уже подозревали, что такое драматическое событие может произойти из-за огромной “нагрузки на верхнюю часть ракеты-носителя”.

Обратный перевод:

The reusable launch vehicle then performed its coup maneuver on its way to a supposed safe return to Earth, but exploded just seconds later. However, the fate of the launch vehicle did not come as a big surprise, since the operators of the SpaceX mission control center already suspected that such a dramatic event could occur due to the huge “load on the upper part of the launch vehicle.”

**Задание 2**

Определите разницу между системами автоматического и автоматизированного перевода.

|  |  |
| --- | --- |
| Автоматический перевод | Автоматизированный перевод |
| Система автоматического перевода полностью автоматизирована и не требует вмешательства человека в процесс перевода | Система автоматизированного перевода также использует технологии для упрощения процесса перевода, но при этом включает в себя участие человека в процессе |
| Автоматический перевод производится с помощью специальных алгоритмов и искусственного интеллекта, которые пытаются понять и перевести текст без участия человека | Пользователь может использовать программное обеспечение для перевода текста, но при этом имеет возможность вносить коррективы, улучшать перевод и учитывать контекст |
| Качество автоматического перевода обычно ниже, чем у человеческого перевода, так как программа может не учесть нюансы языка, контекст и культурные особенности | Качество автоматизированного перевода может быть выше, чем у автоматического, так как человеческий корректор может исправлять неточности и улучшать перевод |

**Задание 3**

Какую роль человек может играть в процессе машинного перевода?

1. Разработчик: создает и настраивает алгоритмы и модели машинного перевода, обеспечивая их работоспособность и точность.

2. Редактор: исправляет ошибки и несовершенства, которые могут возникнуть в процессе автоматического перевода, улучшая качество перевода.

3. Оценщик качества: оценивает качество перевода, сравнивая его с оригиналом и предоставляя обратную связь для улучшения системы машинного перевода.

4. Интервьюер: задает вопросы и проводит тестирование системы машинного перевода, чтобы определить ее способность переводить различные типы текстов и языков.

5. Пользователь: использует систему машинного перевода для выполнения конкретных задач, таких как перевод документов, коммуникация с иностранными партнерами и т. д.

Что такое предредактирование и постредактирование?

Предредактирование и постредактирование - это процессы в области машинного перевода, связанные с подготовкой текстов перед и после автоматического перевода.

1. Предредактирование - это процесс подготовки исходного текста к машинному переводу. Включает в себя исправление ошибок, структурирование текста, применение специального форматирования и другие меры, которые помогут системе машинного перевода более точно и эффективно перевести текст.

2. Постредактирование - это процесс коррекции и доработки текста, который был автоматически переведен системой машинного перевода. Постредактирование включает в себя исправление ошибок, несоответствий и непонятных мест в переводе, чтобы улучшить его качество и сделать его более естественным и понятным.